

**BG**

**BG**

**BG**



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 13.5.2009  
COM(2009) 221 окончателен

Предложение за

**РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА**

**за подписването и временното прилагане от името на Европейската общност на Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна**

## ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

**Относно:** Предложение за решение на Съвета за подписването и временното прилагане на споразумение за научно и техническо сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга страна

1. Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране (наричано по-нататък „споразумението за асоцииране“) между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания (наричано по-нататък „Йордания“), от друга страна, влезе в сила на 1 май 2002 г. Член 64 от това споразумение определя научното и технологичното сътрудничество като област от особен интерес и потенциал и постановява, наред с други неща, изграждането на постоянни връзки между научните общности на договорните страни. Член 62 също гласи, че регионалното сътрудничество ще се съсредоточи, наред с други неща, върху научните и технологичните изследвания.
2. В писмото си от 20 февруари 2007 г. министърът на планирането и международното сътрудничество на Йордания, г-жа Зухаир Ал-Али, подаде официална молба за започване на преговори по споразумението за научно и технологично сътрудничество. В писмото си от 14 март 2007 г. еврокомисарят Поточник отвърна положително на тази молба.
3. В резултат на това, по предложение на Комисията Съветът упълномощи Комисията на 7 април 2007 г. да договори от името на Европейската общност споразумение за научно и технологично сътрудничество с Хашемитското кралство Йордания и издаде съответни директиви за преговори. В резултат на преговорите на 28 януари 2009 г. бе парафиран приложения проект за текст на споразумението.
4. Йордания е активен партньор, който притежава важни предимства, като:
  - добре развита мрежа от университети и висши учебни заведения и добре оборудвани центрове за проучвания и технологични приложения, като NCARTT (Национален център за научни изследвания и трансфер на технологии в областта на селското стопанство) в сферата на агрономството;
  - добро интегриране в международните и регионалните научни мрежи, които участват в Глобалния форум за устойчиво развитие и в международните конвенции на *Конференцията на Обединените нации за околната среда и развитието (CNUED)* (биоразнообразие, опустиняване...);
5. Йордания има капацитета да бъде център за научно сътрудничество с другите държави от региона (Сирия, Ливан, Палестинската автономия, Израел, Египет и Турция). На регионално ниво Йордания сътрудничи активно на МоСо (Евро-средиземноморски комитет за мониторинг на научноизследователското сътрудничество), където се представлява от своя „Висш съвет за наука и технология“ (HCST). HCST бе създаден през 1987 г. за изграждане на

национална научно-технологична база за достигане на националните цели за развитие посредством повишаване на осведомеността за значимостта на научните изследвания и развитието, като осигурява необходимото финансиране за такава дейност и направлява научноизследователската и развойна дейност по приоритетните разработки.

6. Вследствие на анализа на националната система за изследвания, проведен от HCST съвместно с Международния център за развитие и изследвания в Канада, бе препоръчано да се създаде национална система за изследвания, която да е в състояние да разработи и въведе политика за наука, технология и иновации, която засяга всички сектори, особено малките и средни предприятия (МСП). Представените като най-годни за международно и регионално сътрудничество приоритетни области бяха енергетиката, устойчивото развитие (управление на водните и природните ресурси), здравеопазването, селското стопанство и археологията. В резултат на това правителството на Йордания прие стратегически документ за периода 2005—2010 г. за по-добро интегриране на науката и технологията в националните си програми с оглед на установяване на научна и технологична база, мобилизираща мултидисциплинарните и междуинституционалните мрежи, както и с оглед на заздравяване на партньорствата и синергиите между научното общество и инициаторите на иновации. Определените области са съобразени с приоритетите на 7-мата рамкова програма, а сътрудничеството на изследователските институции на Йордания с международни научни екипи със сигурност би допринесло за повишаване на нивото на националната система за изследвания на Йордания, също както би подобрило научно-технологичното сътрудничество в региона.
7. Споразумението следва да се подпише и да се прилага временно до приключване на процедурите за неговото официално сключване.

С оглед на горните съображения Комисията отправя искане към Съвета:

- да разреши подписването от името на Европейската общност на Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна;
- да разреши временното прилагане на Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна;

Предложение за

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**за подписването и временното прилагане от името на Европейската общност на Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 170, заедно с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение, от него,

като взе предвид предложението на Комисията<sup>1</sup>,

като има предвид, че:

- (1) Комисията се договори от името на Общността за споразумение за научно и технологично сътрудничество с Хашемитското кралство Йордания.
- (2) В резултат на преговорите, на 28 януари 2009 г. бе парафирано приложеното споразумение.
- (3) Необходимо е да се подпише споразумението, договорено от Комисията, с оглед на евентуалното му сключване на по-късна дата.

РЕШИ:

### *Член 1*

- (1) Подписването на Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна, е одобрено с настоящото от името на Общността, при условие че Съветът приеме решение относно сключването на цитираното споразумение.
- (2) Текстът на споразумението е приложен към настоящото Решение.
- (3) Председателят на Съвета се упълномощава с настоящото да определи лицето/лицата, оправомощено/и да подпише/ат, от името на Европейската общност, Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна.

---

<sup>1</sup> ОВ С, стр.

*Член 2*

- (1) Споразумението се прилага временно, както е предвидено в член 7, параграф 2 от споразумението, до приключване на процедурите за сключване.
- (2) Комисията приема позицията на Общността, която да се застъпва в Съвместния комитет, създаден по силата на член 4, параграф 2 от споразумението по отношение на техническите изменения в споразумението съгласно член 7, параграф 5 от него.

*Член 3*

Настоящото решение се публикува в Официален вестник на Европейския съюз.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета:  
Председател*

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **СПОРАЗУМЕНИЕ**

#### **за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност и правителството на Хашемитското кралство Йордания**

Европейската общност (наричана по-долу „Общността“), от една страна,

и

Хашемитското кралство Йордания (наричано по-долу „Йордания“), от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 170 във връзка с член 300, параграф 2, първо изречение, и параграф 3, първа алинея,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД значението на науката и технологията за своето икономическо и социално развитие и текста на член 43 на Евро-Средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга, подписано на 1 май 2002 г.,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Европейската политика за добросъседство и стратегията на ЕС за засилване на отношенията със съседните държави, в рамката на която страните се срещнаха и споразумяха за план за действие, един от приоритетите на който бе „да засилят сътрудничеството в науката и технологията“. Съвместният план за действие на Европейската политика за добросъседство съответства на Изпълнителната програма на правителството на Йордания (2007—2009 г.) за Kuluna Al Urdun/Националната програма, чиято цел е да разработи устойчив процес за социално-икономическа реформа,

ИМАЙКИ ПРЕДВИД, че Общността и Йордания са предприели съвместни действия в областта на научните изследвания, технологичното развитие и демонстрационните дейности в различни сфери от общ интерес и че ще бъде взаимно изгодно за тях всяка от страните да участва в дейностите по научните изследвания и развитието на другата страна на реципрочна база,

ЖЕЛАЕЙКИ да установят официална рамка за сътрудничество в научните и технологичните изследвания, което ще позволи да се разширят и укрепят взаимните

усилия в сферите от общ интерес и да се насърчи използването на резултатите от това сътрудничество предвид техните взаимни икономически и социални интереси,

ЖЕЛАЕЙКИ да отворят Европейското научноизследователско пространство за държави, които не са членки, и по-специално за средиземноморските държави-партньори,

се споразумяха за следното:

## **Член 1**

### **Обхват и принципи**

1. Страните насърчават, развиват и подпомагат дейностите по сътрудничеството между Общността и Йордания в сферите от общ интерес, където те извършват изследователски и развойни дейности в областта на науката и технологията.
2. Съвместните дейности се провеждат въз основа на следните принципи:
  - насърчаване на основано върху знанията общество за засилване на социалното и икономическото развитие на двете страни;
  - взаимна изгода на базата на общ баланс на предимствата;
  - реципрочен достъп до дейностите по научноизследователските програми и проекти, предприети от всяка страна;
  - навременен обмен на информация, който може да улесни съвместната дейност;
  - адекватен обмен и защита на правата върху интелектуалната собственост;
  - участие и финансиране съгласно съответните законови и подзаконови разпоредби на страните.

## **Член 2**

### **Средства за сътрудничество**

1. Установените в Йордания правни субекти, както е определено в приложение I, включително физически лица или частни или публични юридически лица, участват в непреки съвместни действия на Рамковата програма на Европейската общност за научни изследвания, технологично развитие и демонстрационни дейности (наричана по-долу „Рамкова програма“), съгласно условията, установени или цитирани в приложения I и II. Правните субекти, установени в държавите-членки на Европейската общност, както са определени в приложение I, участват в научноизследователските програми и проекти на Йордания по теми, равностойни на тези от Рамковата



програма, при същите условия, които се прилагат за правни субекти от Йордания, съгласно условията, установени или цитирани в приложения I и II.

2. Сътрудничеството може да приеме една от следните форми и средства:

- редовни обсъждания на насоките и приоритетите за научноизследователските политики и планиране в Йордания и Общността;
- обсъждания на перспективите и развитието на сътрудничеството;
- своевременно предоставяне на информация относно изпълнението на програми и научноизследователски проекти на Йордания и на Общността и относно резултатите от работата, извършвана в рамката на настоящото споразумение;
- съвместни заседания;
- посещения и обмен на научни сътрудници, инженери и техници, включително за целите на обучението;
- обмен и споделяне на оборудване, материали и услуги за тестове;
- контакти между ръководителите на програми или проекти на Йордания и на Общността;
- участие на експерти в семинари, симпозиуми и работни групи;
- обмен на информация относно практиките, законите, разпоредбите и програмите, свързани със сътрудничеството съгласно настоящото споразумение;
- обучение по научни изследвания и технологично развитие;
- реципрочен достъп до научната и технологичната информация в обхвата на това сътрудничество;
- всяко друго средство, което ще бъде прието от Комитета на Европейската общност и Йордания за научно и технологично сътрудничество съгласно определението на член 4, и което съответства на политиките и процедурите, приложими в двете страни.

### **Член 3**

#### **Засилване на сътрудничеството**

1. Страните полагат всички усилия в рамките на тяхното приложимо законодателство да улеснят свободното движение и пребиваване на научните работници, участващи в дейностите, обхванати от настоящото споразумение,

както и да улеснят трансграничното движение на стоки, предназначени за използване в такива дейности.

2. Когато в съответствие със своите собствени правила Общността предоставя едностранно финансови средства на правен субект от Йордания, участващ в непряка съвместна дейност на Общността, Йордания ще гарантира тази транзакция да не се облага с такса или данък.

#### **Член 4**

### **Управление на споразумението**

### **Съвместен комитет на Европейската общност и Йордания за научно и технологично сътрудничество**

#### **Комитет**

1. Съгласуването и подпомагането на дейностите съгласно настоящото споразумение се извършва от страна на Йордания от Висшия съвет за наука и технология (HCST), а от страна на Общността — от Европейската комисия, действащи като изпълнителни представители на страните (наричани по-долу „изпълнителни агенти“).
2. Изпълнителните агенти създават съвместен комитет, наречен „Съвместен комитет на Европейската общност и Йордания за научно и технологично сътрудничество“ (наричан по-долу „Съвместен комитет“), чиито функции включват:
  - осигуряване, оценка и преглед на изпълнението на настоящото споразумение, както и изменение на неговите приложения или приемане на нови такива, отчитащи развитието на научните политики на страните, подлежащи на изпълнение от всяка от страните по нейните вътрешни процедури за тази цел;
  - определяне, на ежегодна база, на потенциалните сектори, където сътрудничеството трябва да се развива и подобрява, и проучване на всякакви мерки за тази цел;
  - редовно обсъждане на бъдещите насоки и приоритети на научноизследователските политики и планирането на научните изследвания в Йордания и Общността и перспективите за бъдещо сътрудничество в рамките на настоящото споразумение;
  - изготвяне на препоръки към страните относно изпълнението на настоящото споразумение, включително установяване и препоръчване на допълнения към дейностите, посочени в член 2, параграф 2 и конкретни мерки за подобряване на взаимния достъп, предвиден по член 1, параграф 2;

3. Съвместният комитет, който се състои от представители на изпълнителните агенти, приема свой процедурен правилник.
4. Съвместният комитет заседава обикновено един път годишно, поред в Общността и в Йордания. Извънредни заседания се провеждат, когато е необходимо и договорено между страните. Заключенията и препоръките на Съвместния комитет се изпращат за сведение на Комитета за асоцииране на Евро-Средиземноморското споразумение между Европейския съюз и Хашемитското кралство Йордания.

## **Член 5**

### **Финансиране**

Реципрочните участия в научноизследователските дейности съгласно настоящото споразумение се организират в съответствие с условията, определени в приложение I, и подлежат на законите и останалите нормативни уредби, политиките и условията за изпълнение на програмите, действащи на територията на всяка страна.

Когато една страна оказва финансова подкрепа на участници от другата страна във връзка с непреки съвместни дейности, за всякакви безвъзмездни помощи и финансово или друго съдействие от финансиращата страна за участници от другата страна в подкрепа на тези дейности се дава освобождаване от данъци и митническо облагане.

## **Член 6**

### **Разпространение и използване на резултати и информация**

Разпространението и използването на постигнатите и/или обменените резултати, както и на тези от информацията, управлението, предоставянето и упражняването на права за интелектуална собственост, породени от научноизследователските дейности, предприети съгласно настоящото споразумение, подлежат на условията, формулирани в приложение II.

## **Член 7**

### **Заклучителни разпоредби**

1. Приложения I и II представляват неразделна част от настоящото споразумение. Всички въпроси или спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, се уреждат по взаимно съгласие на страните.
2. Настоящото споразумение влиза в сила, след като страните се нотифицират взаимно за приключването на техните вътрешни процедури за неговото сключване. До приключване от страните на гореспоменатите процедури страните прилагат временно настоящото споразумение след подписването му. Ако една от страните нотифицира другата, че няма да сключи споразумението,

с настоящото се изразява взаимно съгласие проектите и дейностите, започнали съгласно това временно прилагане и все още продължаващи към момента на гореспоменатата нотификация, да продължат до тяхното завършване при условията, изложени в настоящото споразумение.

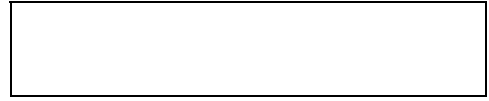
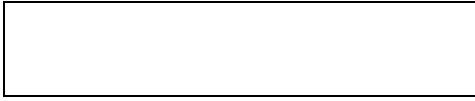
3. Всяка една от страните може да прекрати настоящото споразумение по всяко време с шестмесечен срок на предизвестие. Проектите и дейностите, които са започнати към момента на прекратяване на настоящото споразумение, се завършват при условията, предвидени в настоящото споразумение.
4. Настоящото споразумение ще остане в сила дотогава, докато една от страните уведоми писмено другата за своето намерение да го прекрати. В такъв случай настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след получаването на това уведомление.
5. Ако една от страните реши да промени своите научноизследователски програми и проекти, споменати в параграф 1 от член 1, изпълнителният агент на тази страна уведомява изпълнителния агент на другата страна за точното съдържание на тези промени. Чрез дерогация на параграф 3 от настоящия член настоящото споразумение може да бъде прекратено при взаимно приети условия, ако една от страните нотифицира другата в едномесечен срок от приемането на промените, споменати по-горе в този параграф, за своето намерение да прекрати настоящото споразумение.
6. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, спрямо териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност в съответствие с условията, залегнали в този Договор, а от друга страна, спрямо територията на Хашемитското кралство Йордания. Това не пречи да се провеждат съвместни дейности в открито море, в космическото пространство или на територията на трети страни в съответствие с международното право.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните представители, упълномощени съответно от Европейската общност и Хашемитското кралство Йордания, полагат подписите си под настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО в два екземпляра в...., на ... ден от ..... година, на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, шведски, финландски и арабски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА  
ОБЩНОСТ:

ЗА ХАШЕМИТСКОТО  
КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ:



## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Условия за участие на правни субекти, установени в държавите-членки на Европейския съюз и в Йордания

За целите на настоящото споразумение правен субект означава всяко физическо лице или всяко юридическо лице, създадено съгласно националното право по мястото на установяване или съгласно Общностното право, или съгласно международното право, което представлява обособен юридически субект, който може да има всякакви права и поема всякакви задължения от свое име.

#### **I. Условия за участие на правни субекти, установени в Йордания в непреки действия по Рамковата програма**

1. Участието на правни субекти, установени в Йордания, в непреки действия по Рамковата програма, се извършва в съответствие с условията, предвидени от Европейския парламент и на Съвета съгласно член 167 от Договора за създаване на Европейската общност.

Освен това правните субекти, установени в Йордания, могат да участват в непреки действия, предприети в съответствие с член 164 на Договора за създаване на Европейската общност.

2. Общността може да отпусне финансиране на правни субекти, установени в Йордания, които участват в непреки действия, посочени в параграф 1 по-горе при условията, определени в решението, взето от Европейския парламент и от Съвета (Регламент (ЕО) № 1906/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 г. за определяне на правила за участието на предприятия, научноизследователски центрове и университети в дейности по Седмата рамкова програма и за разпространение на резултатите от научните изследвания (2007—2013 г.))<sup>2</sup>, съгласно член 167 от Договора за Европейската общност, финансовите регламенти на Европейската общност и останалото приложимо законодателство на Общността.
3. Грантово споразумение или договор, сключен от Общността с кой да е правен субект, установен в Йордания с оглед да изпълни непряко действие, трябва да предвижда проверки и одити, извършвани от или по пълномощие на Европейската комисията или Сметната палата на Европейските общности.

В дух на сътрудничество и взаимна изгода компетентните органи на Йордания оказват всяка разумна и възможна помощ, която е необходима или полезна при съществуващите обстоятелства за извършването на такива проверки и одити.

---

<sup>2</sup> ОВ L391, 30.12.2006 г., стр. 1

## **II. Условия за участието на правни субекти, установени в държавите-членки на Европейския съюз, в изследователски програми и проекти на Йордания**

1. Всеки правен субект, установен в Общността и създаден по националното право на една от държавите-членки на Европейския съюз или по общностното право, може да участва в проекти на програмите за научни изследвания и развитие на Йордания съвместно с йордански правни субекти.
2. Без да се засягат горният параграф 1 и приложение II, правата и задълженията на установените в Общността правни субекти, които участват в йордански научноизследователски проекти по програми за научни изследвания и развитие, и условията, приложими при представяне и оценка на предложения и при предоставяне и сключване на договори по такива проекти, подлежат на йорданските закони, регламенти и правителствени директиви, регулиращи работата по програмите за научни изследвания и развитие, както те се прилагат към йордански правни субекти, при осигуряване на безпристрастно отношение, като се има предвид естеството на сътрудничеството между Йордания и Общността в тази сфера.

Финансирането на правни субекти, установени в Общността, участващи в съответните йордански проекти в рамките на програми за изследвания и развитие, се извършва в съответствие със законодателството на Йордания, правилата и директиви относно функционирането на гореспоменатите програми, което е приложимо за правни субекти, различни от йорданските.

## **III. Информация относно възможностите за участие**

Йордания и Европейската комисия редовно ще публикуват информация относно текущите програми и възможностите за участие за правните субекти, установени в двете страни.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### Принципи за разпределение на права върху интелектуална собственост

#### I. Прилагане

За целите на настоящото споразумение, „интелектуална собственост“ има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, приета в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

За целите на настоящото споразумение „знания“ означават резултатите, включително информация, независимо дали те могат да бъдат защитени, както и авторски права или права, отнасящи се до такава информация въз основа на подаването на заявление за или издаването на патенти, на защитата на дизайни и растителни видове, на удостоверения за допълнителна защита или подобни форми на защита.

#### II. Права за интелектуална собственост на правни субекти от страните, които участват в непреки съвместни дейности

1. Всяка страна гарантира, че третирането на правата върху и задълженията по интелектуалната собственост на правни субекти, установени на територията на другата страна, участници в непреки съвместни дейности, извършвани съобразно настоящото споразумение, както и съответните права и задължения, произтичащи от такова участие, е съобразено със съответните законови и подзаконови разпоредби и международни конвенции, приложими за двете страни, включително Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата върху интелектуалната собственост, приложение 1В от Маракешкото споразумение за създаване на Световната търговска организация, Парижкия акт от 24 юли 1971 г. на Бернската конвенция за закрила на литературни и художествени произведения и Стокхолмския акт от 14 юли 1967 г. на Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост.
2. Всяка страна гарантира, че ще третира участниците на другата страна в непреки съвместни дейности по същия начин относно интелектуалната собственост както своите собствени участници по съответните правила за участие за всяка изследователска програма или проект или по своите приложими законови и подзаконови разпоредби.



### **III. Права за интелектуална собственост на страните**

1. Освен ако не е специално договорено друго между страните, следните правила се прилагат за знанията, генерирани от страните в хода на дейностите, изпълнявани съгласно член 2 от настоящото споразумение:

а) Страната, създала конкретното знание, е негов собственик. Когато съотношението на изработване на конкретната работа не може да бъде определено, страните стават съсобственици върху подобно знание.

б) Страната, притежаваща знанието, предоставя на другата страна достъп до него с оглед осъществяването на дейностите, посочени в член 2 от настоящото споразумение. Такива права на достъп се предоставят безвъзмездно.

2. Освен ако страните не са се споразумели за друго, следните правила се прилагат за научните литературни разработки на страните:

а) в случаите, когато дадена страна публикува научни и технически сведения, информация и резултати в периодични издания, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи и свързани с дейностите, извършвани съгласно настоящото споразумение, на другата страна се предоставя световен, неексклузивен, неотменяем, безплатен лиценз за превод, възпроизвеждане, адаптиране, предаване и публично разпространение на такива произведения;

б) всички копия на данни и информация, защитени с авторски права, които трябва да бъдат разпространени публично и изготвени съгласно този раздел, трябва да посочват името на автора/ите на творбата, освен ако авторът изрично не желае да бъде посочван. Те също съдържат ясно открито признание за съвместната подкрепа на страните.

3. Освен ако страните не са се споразумели за друго, се прилагат следните правила за поверителната информация на страните:

а) Когато съобщава на другата страна информация, свързана с дейности, извършени съгласно настоящото споразумение, всяка страна посочва информацията, която иска да остане неразкрита, чрез поверителни знаци или легенди.

б) Получаващата страна има право на своя собствена отговорност да събщи неразкрита информация на органи или лица, които са ѝ подвластни, специално за целите на прилагане на настоящото споразумение.

в) С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкритата информация, получаващата страна може да разпространи такава неразкрита информация в по-широк кръг, отколкото иначе е позволено в буква б). Страните си сътрудничат при разработване на процедури за искане и получаване на предварително

писмено съгласие за такова по-широко разпространение, като всяка страна предоставя такова разрешение в степен, допустима от вътрешните ѝ политики, разпоредби и закони;

г) Недокументна неразкрита или друга поверителна информация, предоставена на семинари и други срещи между представители на страните в рамките на настоящото споразумение, или информация, възникнала от наемането на персонал, използването на оборудване или непреки действия, остава поверителна, когато получателят на такава неразкрита или друга поверителна или дискретна информация е бил известен за поверителния характер на съобщената информация по времето, когато това съобщение е било направено, съгласно буква а).

д) Всяка от страните полага усилия да гарантира, че неразкритата информация, получена от нея по букви а) и г), се контролира, както е предвидено в тях. Ако една от страните узнае, че няма да може да изпълни формулираните в букви а) и г) разпоредби за неразпространение или има основателни причини това да се очаква, тя трябва незабавно да уведоми другата страна. След това страните се допитват взаимно, за да определят подходящо действие.

## ЗАКОНОДАТЕЛНА ФИНАНСОВА ОБОСНОВКА

### 1. **НАИМЕНОВАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО:**

Предложение за решение на Съвета за подписването и временното прилагане на споразумение за научно и техническо сътрудничество между Европейската общност, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга страна.

### 2. **РАМКА УД/БД**

Политическа стратегия и координиране, по-специално на генерални дирекции „Изследвания“, „Съвместен изследователски център“, „Предприятия и промишленост“, „Информационно общество и медии“ и „Енергетика и транспорт“.

### 3. **БЮДЖЕТНИ РЕДОВЕ**

#### 3.1. **Бюджетни редове (оперативни редове и свързаните с тях редове за техническа и административна помощ — предишни редове Б.А), включващи позициите:**

разходите, свързани с изпълнението на споразумението (работни срещи, семинари, срещи, видеоконференции), ще бъдат начислявани към административните бюджетни редове за специфичните програми по Рамковата програма на Европейската общност (XX.01.05.03).

#### 3.2. **Срок на действието и на въздействието върху финансовите средства:**

От датата, на която страните се нотифицират взаимно за приключването на техните вътрешни процедури за неговото сключване. Страните прилагат временно настоящото споразумение след подписването му и то остава в сила дотогава, докато една от страните уведоми писмено другата за своето намерение да го прекрати, както е посочено в член 7, параграф 4 от споразумението.

#### 3.3. **Бюджетни характеристики (ако е необходимо, добавете редове):**

Бюджетен ред	Вид разход		Нов	Вноски на ЕАСТ	Вноски на държавите кандидатки	Функция във финансовата перспектива
XX.01.05.03	Задълж./ Незадължителен	Разл. <sup>3</sup> / ЕБК <sup>4</sup> (недиференцирани)	НЕ	ИМА	ИМА	№ [1А]

<sup>3</sup> Многогодишни бюджетни кредити

<sup>4</sup> Едногодишни бюджетни кредити, наричани по-нататък ЕБК.

#### 4. ОБОБЩЕНИЕ НА СРЕДСТВАТА

##### 4.1. Финансови ресурси

##### 4.1.1. Обобщение на бюджетните кредити за поети задължения (БКПЗ) и бюджетните кредити за плащания (БКП)

в млн. EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Вид разход	Раздел №		2009	2010	2011	2012	2013	п + 5 и по-нататък	Общо
------------	----------	--	------	------	------	------	------	--------------------	------

##### Оперативни разходи<sup>5</sup>

Бюджетни кредити за поети задължения (БКПЗ)	8.1	а)							
Бюджетни кредити за плащания (БКП)		б)							

##### Административни разходи, включени в референтната сума<sup>6</sup>

Техническа и административна помощ ТАП (NDA)	8.2.4	в)	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
--	-------	----	------	------	------	------	------	--	------

##### ОБЩА РЕФЕРЕНТНА СУМА

Бюджетни кредити за поети задължения (БКПЗ)		а+в	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
Бюджетни кредити за плащания (БКП)		б+в	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10

##### Административни разходи, които не са включени в референтната сума<sup>7</sup>

Човешки ресурси и свързаните с тях разходи (NDA)	8.2.5	г)							
Административни разходи, без човешки ресурси и свързани с тях разходи, изключени от референтната сума (ЕБК)	8.2.6	д)							

<sup>5</sup> Разходи, които не попадат в Глава xx 01 от съответния Дял xx.

<sup>6</sup> Разходи в статия xx 01 04 от дял xx.

<sup>7</sup> Разходи в рамките на глава xx 01, различни от статии xx 01 04 или xx 01 05.

## Обща индикативна стойност на интервенцията

<b>ОБЩО</b>	<b>БКПЗ,</b>		а + в + г + д	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
<b>включително разноси</b>	<b>за човешки ресурси</b>									
<b>ОБЩО</b>	<b>БКП,</b>		б + в + г + д	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
<b>включително разходи</b>	<b>за човешки ресурси</b>									

## Подробности за съфинансирането

Ако в предложението е предвидено съфинансиране от държави-членки или други структури (посочват се кои), в таблицата по-долу следва да се посочи очакваният размер на това съфинансиране (могат да се добавят допълнителни редове, ако се предвижда съфинансирането да се осигури от различни организации):

в млн. EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Съфинансиращ орган		Годи на n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n + 5 и по- натат ък	Общо
.....	f							
<b>ОБЩО</b>	<b>БКПЗ,</b>	а+в +г+ +д+ е						
<b>включително</b>	<b>съфинансирането</b>							

### 4.1.2. Съвместимост с финансовото програмиране

- Предложението е съвместимо със съществуващото финансово планиране.
- Предложението налага ново програмиране на съответната функция във финансовата перспектива.
- Предложението може да наложи прилагане на разпоредбите на Междуинституционалното споразумение<sup>8</sup> (отнасящи се до инструмента за гъвкавост или преразглеждането на финансовите перспективи).

### 4.1.3. Финансово отражение върху приходите

- Предложението няма финансово отражение върху приходите
- Предложението има финансово отражение — ефектът му върху приходите е следният:

<sup>8</sup> Вж. точки 19 и 24 от Междуинституционалното споразумение.

**Забележка: всички пояснения и съображения, свързани с метода на изчисление на отражението върху приходите, трябва да бъдат посочени в отделно приложение.**

в млн. евро (до първия десетичен знак)

Бюджетен ред	Приходи	Преди действието [Г-дина n-1]	Състояние след действието							
			[Година n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5] <sup>9</sup>		
	а) абсолютна стойност на приходите									
	б) промяна в приходите	Δ								

*(Посочете всеки засегнат приходен бюджетен ред, като добавите в таблицата необходимия брой редове, в случай че има отражение върху повече от един бюджетен ред.)*

**4.2. Човешки ресурси, еквивалент на пълно работно време (включително длъжностни лица, временно нает и външен персонал) — вж. подробностите в точка 8.2.1.**

Годишни нужди	Година n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n + 5 и по-нататък
Общо човешки ресурси						

**5. ХАРАКТЕРИСТИКИ И ЦЕЛИ**

Подробности за контекста на предложението се изискват в обяснителния меморандум. Настоящият раздел от законодателната финансова обосновка следва да включва следната специфична допълнителна информация:

**5.1. Необходимо изпълнение в краткосрочен и дългосрочен план**

Настоящото решение ще позволи на двете страни да усъвършенстват и засилят сътрудничеството си в области от общ научен и технологичен интерес.

<sup>9</sup> Трябва да се добавят допълнителни колони ако е необходимо, т.е. ако продължителността на действието надвишава 6 години.

## **5.2. Положителни аспекти от участието на Общността, съвместимост на предложението с други финансови инструменти и възможни благоприятни взаимодействия**

Споразумението се основава на принципите на взаимна изгода, реципрочни възможности за достъп до програмите и дейностите на другата страна, свързани с целите на споразумението, недискриминация, ефективна закрила на интелектуалната собственост и справедливо споделяне на правата върху интелектуалната собственост. Предложението е в съответствие и с административните разходи, покривани от Общността, която осигурява финансово мисиите на експерти и длъжностни лица от ЕС, както и работни срещи, семинари и срещи в Европейската общност и Йордания.

## **5.3. Цели, очаквани резултати и свързани с тях показатели на предложението в контекста на управлението по дейности (УД)**

Настоящото решение позволява на Йордания и на Европейската общност да извличат взаимна изгода от научния и технологически прогрес, постигнат чрез техните специфични научноизследователски програми. То позволява обмен на конкретни знания и трансфер на ноу-хау в полза на научната общност, индустрията и гражданите.

## **5.4. Метод на изпълнение (индикативен)**

Да се посочат по-долу методът (или методите)<sup>10</sup>, избрани за изпълнение на действието.

### **Í *Централизирано управление***

#### **ÍX Пряко от Комисията**

Í Непряко, чрез делегиране на:

Í Изпълнителни агенции

Í Органи, създадени от Общностите по силата на член 185 от Финансовия регламент

Í Национални органи от публичния сектор/органи в сферата на обществените услуги

### **Í *Споделено или децентрализирано управление***

Í С държави-членки

Í С трети страни

### **Í *Съвместно управление с международни организации (моля, уточнете)***

Забележки:

---

<sup>10</sup> Ако са посочени повече методи, моля включете допълнителни подробности в частта „Забележки“ от настоящата точка.

## **6. КОНТРОЛ И ОЦЕНКА**

### **6.1. Система за контрол**

Отделите на Комисията редовно ще оценяват всички дейности, извършени по споразумението за сътрудничество, които ще подлежат и на редовна съвместна оценка от страна на Общността и Йордания. Тази оценка ще обхваща:

а) показатели за изпълнението — брой на командировките и срещите; брой на различните области на съвместни дейности.

б) събиране на информация — въз основа на информация от специфичните програми на рамковата програма и на предоставената от Йордания информация на Съвместния комитет, предвиден от настоящото споразумение.

### **6.2. Оценка**

Комисията оценява редовно действията, обхванати от настоящото споразумение за сътрудничество.

### **6.3. Условия и честота на оценяване в бъдеще**

Страните по споразумението оценяват прилагането му най-малко веднъж на всеки две години на срещите на Съвместния комитет, посочен в член 4 от споразумението.

## **7. МЕРКИ ЗА БОРБА С ИЗМАМИТЕ**

В случай че изпълнението на рамковата програма изисква използването на външни изпълнители или налага финансова подкрепа в полза на техните страни, Комисията извършва, когато е уместно, финансови одити – особено ако има основания да се съмнява за реалния характер на извършената работа или на работата, описана в докладите за дейността.

Финансовите одити на Общността ще се извършват от служители на Комисията или от сертифицирани счетоводни експерти съгласно законодателството на одитираната страна. Общността избира гореспоменатите експерти свободно, като избягва всякакъв риск от конфликт на интереси, какъвто може да ѝ посочи страната, предмет на одита.

Освен това, при осъществяване на изследователските дейности Комисията осигурява защита на финансовите интереси на Европейските общности чрез ефективни проверки и, при установени нередности, чрез възпиращи и пропорционални мерки и наказания. За постигането на тази цел във всички договори, използвани при изпълнението на рамковата програма, се включват правила за проверка, мерки и наказания в съответствие с Регламенти № 2988/95, № 2185/96 и № 1073/99.

По-конкретно, в договорите следва да бъдат предвидени следните точки:



- въвеждане на специални договорни клаузи за защита на финансовите интереси на ЕО чрез провеждане на проверки и контрол на извършената работа;
- участието на административни инспектори в областта на борбата с измами, в съответствие с Регламенти № 2185/96 и 1073/99;
- налагането на административни наказания за всички преднамерено извършени или причинени по небрежност нередности при изпълнението на договорите, в съответствие с Рамковия регламент № 2988/95, включително съставяне на черен списък;
- фактът, че евентуални заповеди за възстановяване на средства в случай на нередности и измами ще подлежат на изпълнително производство съгласно член 256 от Договора за ЕО.

В допълнение и като рутинна мярка от отговорните служители на Генерална дирекция „Изследвания“ се изпълнява програма за контрол по отношение на научните и бюджетните аспекти. Местни инспекции се извършват от Европейската сметна палата.

## 8. ПОДРОБНИ ДАННИ ЗА СРЕДСТВАТА

### 8.1. Цели на предложението с оглед на съответните финансови разходи

Бюджетни кредити за поети задължения в млн. евро (до 3 знака след десетичната запетая)

(Предоставят се наименования на целите, дейностите и резултатите)	Вид на получения резултат	Средна стойност на разходите	Година n		Година n+1		Година n+2		Година n+3		Година n+4		Година n+5 и по-нататък		ОБЩО	
			Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи	Брой на резултатите	Съвкупни разходи
РАБОТНА ЦЕЛ № 1 <sup>11</sup> ...																
Дейност 1.....																
-Резултат 1																
-Резултат 2																
Дейност 2.....																
-Резултат 1																
Междинна сума за цел 1																
ОПЕРАТИВНА ЦЕЛ № 2 <sup>1</sup> ...																
Дейност 1.....																
-Резултат 1																
Междинна сума за цел 2																
РАБОТНА ЦЕЛ № n'																
Междинна сума за цел n'																
<b>ОБЩО РАЗХОДИ</b>																

<sup>11</sup> Както е описано в Раздел 5.3

## 8.2. Административни разходи

### 8.2.1. Брой и вид на човешките ресурси

Видове длъжности		Персонал, който трябва да бъде назначен за управление на дейността, като се използват налични и/или допълнителни средства ( <b>брой длъжности/ПРВ</b> )					
		Година n	Година n+1	Година n+2	Година n+3	Година n+4	Година n+5
Длъжностни лица и временно наети <sup>12</sup> (XX 01 01)	A*/AD						
	B*, C*/AS T						
Персонал, финансиран <sup>13</sup> по статия XX 01 02							
Друг персонал <sup>14</sup> , финансиран по статия XX 01 04/05							
<b>ОБЩО</b>							

### 8.2.2. Описание на задачите, произтичащи от действието

Управлението на споразумението ще изисква посещения и срещи на експерти и длъжностни лица от ЕС и Йордания.

### 8.2.3. Източници на човешки ресурси (по закон)

(Когато е посочен повече от един източник, моля посочете броя на длъжностите, произтичащи от всеки от източниците)

Длъжности, понастоящем разпределени за управлението на програмата, които трябва да бъдат заменени или продължени

Длъжности, предварително разпределени в рамките на ГПС/ППБ за година n

Длъжности, които ще бъдат поискани в рамките на следващата процедура за ГПС/ППБ

Длъжности, които трябва да бъдат преразпределени, като се използват съществуващите ресурси в съответната служба (вътрешно преназначаване)

<sup>12</sup> Разходите за които НЕ са покрити от референтната сума.

<sup>13</sup> Разходите за които НЕ са покрити от референтната сума.

<sup>14</sup> Разходите за които са включени в референтната сума.

Длъжности, необходими за година n, които не са предвидени в ГПС/ППБ за съответната година

8.2.4. Други административни разходи, включени в референтната сума (XX 01 04/05 – Разходи за административно управление)

в млн. EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Бюджетен ред (№ и заглавие)	2009	2010	2011	2012	2013	Година n+5 и по-нататък	ОБЩО
<b>1 Техническа и административна помощ (включително съответните разходи за персонал)</b>							
Изпълнителни агенции <sup>15</sup>							
Друга техническа и административна помощ	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02		0,10
- <i>intra muros</i>							
- <i>extra muros</i>							
<b>Общо техническа и административна помощ</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>	<b>0,02</b>		<b>0,10</b>

8.2.5. Разходи за човешките ресурси и свързаните с тях разходи, които не са включени в референтната сума

в млн. EUR (до третия знак след десетичната запетая)

Вид човешки ресурси	Година n	Година n+1	Година n+2	Година n+3	Година n+4	Година n+5 и по-нататък
Длъжностни лица и временно нает персонал (XX 01 01)						
Персонал, финансиран по статия XX 01 02 (помощен персонал, външни национални експерти, договорно нает персонал и др.)  (посочете бюджетния ред)						
<b>Общо разходи за човешки ресурси и свързани с тях разходи (които НЕ са включени в референтната сума)</b>						

Разчет – Длъжностни лица и временно нает персонал

<sup>15</sup> Трябва да се посочи конкретната законодателна финансова обосновка за засегнатата/ите изпълнителна/и агенция/и.

(122 000 EUR годишно за длъжностни лица)

8.2.6. Други административни разходи, които не са включени в референтната сума

в млн. EUR (до третия знак след десетичната запетая)

	Годи на n	Годи на n+1	Годи на n+2	Годи на n+3	Годи на n+4	Годи на n+5 и по- натат ък	ОБЩО
XX 01 02 11 01 — Командировки							
XX 01 02 11 02 — Среци и конференции							
XX 01 02 11 03 — Комитети <sup>16</sup>							
XX 01 02 11 04 — Проучвания и консултации							
XX 01 02 11 05 — Информационни системи							
<b>2 Общо други разходи за управление (XX 01 02 11)</b>							
<b>3 Други разходи от административен характер</b> (уточнете, като посочите и бюджетния ред)							
<b>Общо административни разходи, различни от човешки ресурси и свързани с тях разходи (които НЕ са включени в референтната сума)</b>							

Изчисление - Други административни разходи, които не са включени в референтната сума

<sup>16</sup> Посочете вида на комитета и групата, към която принадлежи.